Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wystąpił niszczyciel Moabu i jego miast,\* a kwiat jego młodzieży poszedł na rzeź – oświadczenie Króla, którego imię brzmi JAHWE Zastępów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo nadciągnie niszczyciel miast moabskich, a kwiat jego młodzieży pójdzie na rzeź — oświadcza Król, którego imię brzmi JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moab jest zburzony i wyszedł ze swoich miast, a wyborni jego młodzieńcy pójdą na rzeź, mówi Król, jego imię to JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zburzony będzie Moab, i z miast swoich wynijdzie, a wyborni młodzieńcy jego pójdą na zabicie, mówi król, Pan zastępów imię jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zburzon jest Moab i miasta jego wycięli, i wyborni młodzieńcy jego poszli na zabicie, mówi Król, JAHWE zastępów imię jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niszczyciel Moabu nadchodzi ku niemu, najlepsi jego wojownicy idą na stracenie - wyrocznia Króla - Pan Zastępów ma On na imię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niszczyciel Moabu ruszył przeciwko niemu, a kwiat jego młodzieży idzie na rzeź, mówi Król, a jego imię Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moab jest spustoszony – wróg wszedł do jego miast. Jego najlepsi młodzieńcy schodzą na rzeź – wyrocznia Króla; Jego imię brzmi JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do Moabu i jego miast wdarł się pogromca. Najlepsi jego młodzieńcy idą na zabicie - wyrocznia Króla, JAHWE Zastępów to Jego imię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pogromca Moabu i jego miast nadciąga i na rzeź pójdzie kwiat jego młodzieży - to wyrok Króla: Jahwe Zastępów - Imię Jego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знищений моав, його місто, і його вибрана молодь пішла на заріз. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moab zostanie spustoszony, wyjdziecie z jego miast, a wybór jego młodzieży pójdzie na rzeź – mówi Król, Jego Imię WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼMoab został złupiony i wyruszono przeciw jego miastom. A ich doborowi młodzieńcy poszli na rzeźʼ – brzmi wypowiedź Króla, którego imię JAHWE Zastępów. |

1. 1) Za BHS; wg MT: Spustoszony Moab i w jego miasta wstąpił; wg G: Skończył się Moab, jego miasto, ὤλετο Μωαβ πόλις αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)